

德國克拉諾原著 陳柱一編譯

中俄邊境之新關係

蔡元培題



德國克拉諾原著 陳柱

中俄邊境之新關係

蔡元培題



蔣序

中國邊境，多與日俄毗連，在國防上同一重要。然與日出海陸交通，國人咸易注目。至於中俄接壤東西橫亘萬餘里，我三面邊境幾均在俄方包圍形勢之下，國人若不急起研究，速圖抵制，非僅國防危險，亦非我國維持世界和平之道。陳君柱一隨余來德，見德人喬治克拉諾所著新西比利亞一書，記載俄人經營西比利亞之計畫甚詳，且敘中俄邊境狀況亦甚悉，欲譯出以饗國人，余韙其言，且促其速成，以爲留心中俄邊境問題者研究參考之一助，閱時數月，經已脫稿，覆覽一遍，凡四編十章，條分縷晰，文顯意賅，輒欣弁數言以歸之，並以介紹讀者。

民國二十年五月蔣作賓序

自序

民國十八年，予隨蔣公使雨岩赴德，道經西比利亞，沿途如哈爾濱滿洲里莫斯科等處，均稍作勾留，藉資採訪，其時中俄邦交，已甚惡劣，抵德後未及半載，而中東鐵路事件即行發生，致我國一萬三千里之邊境，日趨危險，旋俄軍壓境，擾攘經時，國人慘痛呼號，迄無良果；此不得推源溯往，作深長之研究。

按我國地處日俄印度之間，印度以外，其餘二國均足爲患。此次中俄事件發生，適有德人喬治克拉克諾 Georg Kleinow 者，著『新西比利亞』一書行世，書錄俄國經營我國邊境之事實甚詳。查克氏爲德國著名東亞問題研究家，關於貝加爾湖，唐努烏梁，沃雅田，阿爾泰山，蒙古等處之調查與評論特多，且曾親歷其境實地考察，凡關於中俄邊境之政治情形，經濟狀況，莫不稔

悉，援將克氏書中有關於我國邊境，足供參考者，遂譯以饗國人，或可引起一般人對於研究中俄邊境問題之興趣。惟其中汎論叢言，則予概從略，故現名爲『中俄邊境之新關係』云。

此書既將付印，適晤主張研究東方問題之方覺慧先生，謬承贊助，且介祝蔡二君代爲校核，故此書之印發，實得方先生之力爲特多，是爲序

譯者識於首都二十·五·五·

導 言

凡富於進取心之人，倘往俄國旅行，無不感覺到俄國與他國有不同之點，而引起一種無窮的希望，因在人煙稠密之地域，如加以指導及整頓；與夫在曠野無垠之地域，如加以振作與啓發，可將無限制之物質與精神力量，集中於遠大的目標。蓋俄國境內，不特富於肥沃之土壤，未經開墾之荒原，且有數千年來隱藏於深山之森林，以及在雅希士拉 Jochiatura 與脫爾培 Tethes 之礦產，及在帕羅可夫葉服之煤層，並隨處都有各種不同之人民，可以致力開發。至河流之迂緩與湍激，如窩瓦及特瓦帕，葉尼塞及鄂畢，杭哥拉及石勒喀，伊犁及雪爾大雅諸河流，尚有未曾用過之偉大水力，而其兩岸又能供給五萬萬人之工作與食物，但仍不免每年常發生數十萬至數百萬人之饑饉者何耶？治理之不得其當也。

俄國無論在何時代，似均有一種奇特之人物出現，欲將其才力施之於實際方面。此類人物，即先後作俄國疆土上之佔領者，或解放者。其方法不外以寶劍（武力）或聖水（宗教）及貿易之途徑，爲對舊俄境內人民之工具。但俄國有權力者，亦不僅一味壓制自然力與富源之發展，有時亦思利用之。如連絡窩瓦河流之系統，建設白爾諾爾 Barnaul 城之冶金廠，規畫年期大貿易場，以及亞洲之兩種交通工作：一爲經鹽沙漠之喀斯貝 Karpoer 鐵路，一爲由聖彼得堡橫斷西比利亞，直達海參威之世界交通大道。俄國於此實已得其侵略東方之門徑矣。

至俄國之興盛事業，自脫離韃靼人壓制之後，才有顯著之進步，一面有極堪注意之獨立自由，一面又有極落後之奴隸制度；一若韃靼土耳其之暴君主義，竟勝過古代斯拉夫之民治思潮，最可令人驚奇者，爲有極溫和之美術思想，與殘忍如獸類之荒謬行爲。此種一切過去之現像，才造成俄國現代變化之

積源。

布爾什維克效舊俄君主之所爲，用一種解放口號，來誘惑民衆。其領袖列寧雖死，而其方針不變，俄國之新發展，似不限於一人之力量。一個由各種民族之男性所集合之團體，已有其強毅之能力，況集若干民族之特點，共同合作以達一目標乎。遂使舊俄之古代整個主義，變爲新俄國家思想有力之骨幹。此種思想之存在，雖爲彼輩所否認，實則暗中獎勵。布爾什維克所以如是進行者，乃因彼輩欲作地球上一切民族之領袖……馬克斯主義之旗幟……只屬精神而已……恐於唯物史觀，自己亦不相信……列寧主義之意思，是由末葉君主之弱點，與仇視外國人之行動而得勢；並因農民之滿意政府而日益接近農民。彼輩之意志，建築於俄國內部之幻想上面，非國際唯理主義。彼輩雖否認大教堂彼得堡之故智，及年度貿易，只因此類事物，阻撓其功名之前途。彼輩壓迫宗教，反對歐洲式之國家組織，自由貿易等等；使其能適

合俄國實際上之情形。

布爾什維克之方法，一般人認爲一種革命方式，因其能免去俄國墜落在西歐之政治狀態中。其主因乃爲由上世紀遺留下來之大問題，另創一個新式制度。彼輩用古代斯拉夫族集合主義，及美國首先採用農場營業，技術合併之方法，以謀進行。

吾人欲在蘇維埃聯邦較小之地方，（卽中俄邊境），加以講解，請先述由歷史傳留下來之中俄邊境問題，然後再述其所採之辦法，最後述其如何勝利，及內部之過去力量。

吾輩研究之出發點，爲一個中俄邊境詳細之實際政策及經濟之辦法。故唐努烏梁，蒙古，中國西部，西比利亞，烏拉山之中部及南部均屬於研究之範圍。惟欲得到一種良善之標準，應先考查在阿爾泰，可斯納芝克 Kusunetzer 地帶歷史政策之意義，請先由工業化之主張說起。

如就一般中俄邊境影響觀之，其要點如下：

一・完成西比利亞鐵道，及其重要之支線，爲交通之骨幹。

二・開發鑛產，建築焦炭廠，熔鑛爐，以解決烏拉山——可斯納芝克之問題。

三・建築土耳其斯坦——西比利亞鐵路，爲殖民中央亞細亞及中國新疆省之先驅，並得藉此聯絡中國西部諸地之經濟地域。

四・倡辦內河航業鋪設汽車道，以便將蒙古，唐努烏梁，中國西部，與俄國之經濟中心地相聯絡。

至於阿爾泰一帶，則根據其大計畫，用分治之辦法組織，並以農業及工業原料之製造品，網蓋一切。因此除可斯納芝克地方外，位置於通航之鄂畢河上，西比利亞鐵路，及農，工，林，各區交界地點之諾佛西比斯克省城，發展爲製造工業品之中心。距離此中心四百公里至六百公里之地方，則有未來之二等工業中心，即沃木斯克，*Omsk* 塞米帕拉汀斯克 *Semipalatinsk*。米諾新

斯克 minussinsk 諸城，以上諸城及其有關係之各地方，在普通計畫中，將各個技術之營業分配，使其能解決種種互相有關係之經濟問題。

依此計畫能使西比利亞在經濟上政策上以及文化上有種種變遷之可能。蘇維埃政府如能實行此種主張，將使尚未發展的歐亞大道，以及極寬遠之新西比利亞，不數年變成一個於世界經濟上能獨立之經濟地段。惟此種計畫對於其居民與社會之發展，自有絕大之影響。例如由外輸入西比利亞之工業化辦法，遇見該地之農業發展，於是發生一種問題，即是該地居民百分之九十七之地方農業利益，與蘇維埃聯邦利益之衝突，能否和平調解，以及是否能用歷史上所遺留之農業問題，與以獲利爲目的之工業化，同時在西比利亞實行，而不致於使全國動搖。

所有經濟計畫，必根據現代及歷史上趨勢之理智，始能有實行之希望，其然否乃經濟學家所研究之問題。吾人則僅爲研究中俄邊境之政治情形，與其實

際政策之施行狀況。

關於此書之組織系統，乃以布爾什維克黨，所得到之遺產爲出發點（第一編）；西比利亞對外政策之意義與蒙古政策相映照爲第二編，其次描寫西比利亞之內政根本問題（第三編）；在第四編內，講述布爾什維克黨之實際工作，及各個西比利亞計畫，（即中俄邊境計畫）；在此章最緊要之點，乃是政治上之管轄組織，及特殊之民族政策。

德 華 名 字 對 照 表

Altai	阿爾泰	Anshera	阿希拉
Amur-Darja	阿姆爾大葉	Bujato-mongolei	貝雅圖蒙古
Amur	阿穆爾	Baschkiren	白希凱爾
Akmo'insk	亞克木林斯克	Barnaul	白爾諾爾
Atschinsk	阿興斯克	Biisk	皮依斯克
Abakan	亞白坑	Buchturma	薩里泰麥
Arys	啞里斯	Bombay	邨彼夷
Alban-Khan	阿爾班可汗	Beringmeer	伯林海
Astrakhan	阿斯達拉干	Bura	葡拉
Alaska	阿拉斯加	Bjalstoch	聖亞斯多克
Amyl	亞米爾	Bjelo-Zark	畢洛沙斯克
Asinak	阿興那克	Borga	巴爾茄
Alba	阿爾白	Beresin	孛來生
Angara	杭哥拉	Bulkewitsch	波克維希
Alchargelsk	阿香葛爾斯克	Bods	薄多
Alexejau	阿拉克塞葉	Bei- Kem	培幹
Atamane	阿丹馬	Buiba	波白
Aserbejdshan	阿舍畢山	Bulgakow	葡爾格苛
Almosen	阿爾木人		

Baranski	白郎斯基
Bétancourt	培登科脫
Bija	聖雅
Borsja	巴斯雅
Boldyrjow	巴庇 ^{Б-}
Bukarest	不加拉
Bessarabien	培塞拉屏
Buchara	卜哈辣
Buluntuchai	蒲郎土沙
Burnarkompros	婆爾奶康普魯斯
Böhmen	俾蠻
Bachty	柏得
Bandido-chambo	白特它嚮婆
Burgam	波爾貢
Churu ^r an	居魯爾登
Castri	哈斯脫里
Cisbaikalien	西斯貝加爾
Chalcha	喀爾喀
Chutuchta	丘禿霍塔
Chashun	秋蘇

Chiwa	基代
Cha-Kem	墮幹
Chabarow	血白羅夫
Charagol	喀拉格
Chatchil	雀希爾
Chagassen	喀格生
Colbeilo	苛培羅
Charwat	墮爾華特
Chambo-Lama	嚮婆喇嘛
Cholsum	屈爾蘇
Dörber	豆孛爾
Dshetyssu	絕地蘇
Dschungarei	鐘加拉
Demichow	玳米獨
Dessjatinen	1.1平方公
Don	侈翁
Djurbeten	滴爾培登
Donduk	侈翁篤克
Enjepr	特雅怕
Dsainschaby	省喀皮

Daliner	達利諾爾	Irkutsk	伊爾庫次克
Diederich	第得利西	Ili	伊犁(依勒)
Dutow	賓托	Iwan	依凡
Erbanow	愛爾白諾	Iranier	伊蘭尼
Eder	鴨特	Irkut	伊爾庫德
Fergona	拂爾歌納	Jenissej	葉尼塞
Flora	植物世界	Jakowlew	葉哥夫來
Grun-Grzmailo	葛溜-葛棲梅落	Jarkent	亞爾根
Goremykin	哥拉米金	Jarga	亞爾茄
Grigorjewskoja	葛利郭意斯哥葉	Jassak	亞薩克
Gaida	蓋達	Jakutien	亞苛田
Gutschai	哥德海	Jermak	葉爾馬克
Hami	霍米	Jochiatura	雅希土拉
Hanghai	漢海	Jahowlew	雅苛落
Humor	和礪	Jakson	葉苛生
Irtisch	依爾特什	Karaksten	哥薩克斯坦
		Kirgisten	啟爾奇斯坦
		Kiahta	啓阿希塔
		Kobdo	科布多

Kasakan	哥薩克	Kotljarewski	哥德利亞洛斯克
Knok	克諾克	Kalinin	格列甯
Korff	苛爾夫	Karagasch	卡拉茄帝
Kaschgarei	喀西加拉	Kemschik	克姆希葛
Karische	卡利的	Kijew	克葉
Kusnetzker	可斯納芝克	Kasan	喀省
Kuldscha	苦爾陞	Kreml	克拉蒙
Kuropatkin	庫路帕廣	Kama	康瑪
Kalmucken	喀爾姆根	Kulunda	谷街特
Kriwoschein	克利福香	Kasper	喀斯貝
Kopeke	苛背克(俄銅幣名)	Kappi	喀比
Krosnojarsk	克拉斯諾葉斯葛	Katun	卡東
Kamen	康門	Kondoma	康多姆
Kosch-agatsch	苛希阿加希	Kudaschew	苛達西
Koltshugino	戈什葛諾	Knoks	克諾葛
Kurgan	古爾庚	Krasnoje	克拉斯諾樂
Korostowetz	苛撈斯多維次	Kumendijtzen	堪蠻敵春
Kysy	克西	Kastun	喀斯童
Kossoolsee	苛沙哥湖	Katharina	卡太拉拿
Kysyl-choto	克西爾血土	Kamtschatka	庫頁島
Kerenski	克倫斯基	Kuban	古彭

Kljntschnikow	克利次尼可
Karelien	喀來林
Koppektisk	喀背汀斯克
Kamm	喀姆
Kalmykow	卡爾米歌
Lette	萊德
Lods	撈次
Lena	雷那
Lindberg	林特堡
Masaryk	瑪薩利克
Miliz	米利次
Murawjoff	木拉亞夫
Martinsk	瑪利應斯克
Minussinsk	米諾新斯克
Merw	媒爾
Möndy	蒙梯
Motono	木多郎
Michailow	米血羅
Mansk	坑斯克

Marjanowka	瑪榮諾卡
Maldawei	馬達魏
Mordwinen	瑪特溫
Nertschinsk	納濟斯克
Nischnij-Nowgorod	尼希尼諾哥羅
Nowo-Nikolajewsk	諾佛尼古拉葉斯克
Nowosibirsk	諾佛西比斯克
Nolde	諾爾特
Nikolaus	尼古拉斯
Newa	尼伐
Nowgarad	諾茹拉特
Narym	諾裏姆
Nowoselow	諾佛塞落夫
Ostturkestan	東土耳其斯坦
Omsk	沃木斯克
Ojratien	沃雅田
Orenburg	苛倫堡(瓦倫堡)
Okhotzk	鄂霍次克
Oktin	啞克汀